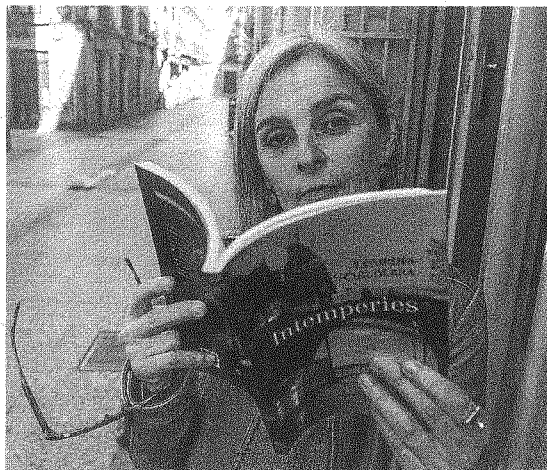




Lourdes Oñederra, ayer, en la Parte Vieja de Donostia.

Oñederra aborda el peso del pasado en 'Intemperies'

La escritora donostiarra ha traducido al castellano su propia novela, editada por Erein

de Juan G. Andrés
de Ruben Plaza

DONOSTIA — Luzia, una lingüista recién separada en busca de sí misma, y Víctor, un médico viudo aturdido por la rutina, se conocen al intentar mejorar el estado de una niña afásica que no ha vuelto a pronunciar palabra desde que sus padres murieron víctimas de un atentado. Son los tres seres humanos "golpeados y a la intemperie" que protagonizan la segunda novela de Lourdes Oñederra, publicada en euskera en 2013 y traducida ahora al castellano por la propia autora.

Erein edita esta nueva obra de Oñederra (Donostia, 1958) cuyos personajes "cargan con un gran peso", según señaló en la rueda de prensa de ayer. Aunque al principio pensaba que *Intemperies* era una novela "sin drama, en la que no ocurre nada", al realizar la traducción se dio cuenta de que "no es cierto". "Es un libro muy de momentos, aunque algunos sean estáticos y las cosas sucedan en la mente de los personajes", apuntó la escritora, que no solo cree reflejarse en Luzia, lingüista como ella, sino que se ve "repartida en todos los personajes".

Si su debut en la literatura, *Y la serpiente dijo a la mujer* (1999), "era una novela de separación", la segunda "es más de convergencia". En ella, añadió el editor Iñaki Aldekoa, el futuro "está siempre abierto" y describe un "espacio de intimidad" que requiere "experiencia, madurez, curiosidad y sensibilidad" por parte de la escritora.

Aunque casi todos los lectores se fijan en el vínculo que surge entre los

dos protagonistas adultos, Oñederra destaca "la relación de amor" entre la mujer y la niña, "que viven una aproximación cada vez mayor". La donostiarra confesó su "fascinación por el cuerpo y la mente" del ser humano, al tiempo que añadió que nadie mejor como ella para mirar en su propio interior. "Y sospecho que mi interior no es tan diferente del de las demás personas, por lo que ahí podría estar el secreto del éxito de mis novelas", dijo sobre una producción traducida al inglés, al ruso y al italiano.

LA TRADUCCIÓN "Ha sido difícil trabajar sobre mi propio texto porque no me gusta releer, y mucho menos releerme a mí misma", aseguró sobre el trabajo de traducción. Se ha tenido que enfrentar a retos como el género, los pronombres o el ritmo lingüístico, pero también ha sido "muy gratificante" porque le ha permitido "jugar con sus dos lenguas", el euskera y el castellano, y ha vivido como "un privilegio" escribir en un idioma que tiene una "riqueza real" de tantos siglos.

En resumidas cuentas, el proceso consistió en "volver a parir un texto que fluyera también en castellano". Confesó haber tenido tentaciones de reescribir la trama, pero las resistió y se mantuvo fiel. Ahora bien, no descarta utilizar para futuras historias las múltiples notas que fue tomando durante la traducción de esta novela, a juicio de la editorial Erein, está escrita "a dos manos por el corazón y la inteligencia". "Es una historia inolvidable contada con palabras conmovedoras y reconfortantes", aseguran. ■

El 87,94 % de los contenidos digitales consumidos en España fueron piratas

Un estudio recoge por primera vez datos sobre el pirateo de series de televisión y partidos de fútbol

MADRID — La piratería digital bate récords en España, donde el 87,94 % de todos los contenidos digitales consumidos en 2014 fueron ilegales, frente al 84 % registrado el año anterior. Según el informe del Observatorio de Piratería y Hábitos de Consumo de Contenidos Digitales que recoge por primera vez datos sobre la piratería de series de televisión y de partidos de fútbol, hubo 4.455 millones de accesos ilegales a contenidos por valor de 23.265 millones de euros, produciendo un lucro cesante de 1.700 millones de euros.

El estudio realizado por la consultora GfK a instancias de la Coalición

de Creadores y la Liga de Fútbol Profesional revela que solo el 40 % de todos los accesos a contenidos fueron legales, y los consumidores que accedieron ilegalmente ascendió del 51 al 58 % respecto a 2013.

Otro de los datos reveladores del estudio es que más del 71 % de los portales con contenidos ilegales están financiados por publicidad, de la que casi un 70 % corresponde a sitios de apuestas y juegos online, así como que el 99,4 utilizan Google para acceder a estos contenidos.

En cuanto a las industrias, en música se ha registrado un pequeño descenso pasando de 1.974 millones de contenidos a 1.831, lo que supone una bajada del 27 % en 2013 al 21 % en 2014. Sin embargo, el valor de estas descargas ha aumentado de 6.067 millones de euros a 6.773 millones

musical sin piratería, tanto física como digital, pasaría de los 171 millones de euros actuales a los 581 millones en un escenario sin piratería.

El volumen de películas al que se accedió ilegalmente el pasado año fue de 877 millones, cuyo valor en el mercado es 6.139 millones de euros. La industria pasaría de los 673 millones de euros de valor actual a los 1.244 millones sin piratería.

A las series de televisión un 25 % accede ilegalmente, sumando 1.033 millones los capítulos reproducidos o descargados ilícitamente. Su valor en el mercado es de 1.755 millones de euros.

En 2014 se contabilizaron 335 millones de accesos ilegales a libros en internet, con un valor de mercado de 2.680 millones de euros, mientras que en lo que respecta a videojuegos fueron 240 millones de accesos ilegales (5.409 millones). — Jfe



LA COLECCIÓN DEFINITIVA DE PELÍCULAS DE ZUPI Y ZAPE Y MORTADELO Y FILEMÓN

Noticias de Gipuzkoa te ofrece en exclusiva la colección de los Grandes del Tebeo, una desternillante adaptación animada de 18 DVD con las mejores aventuras de los dos grandes clásicos del tebeo: Mortadelo y Filemón y Zupi y Zape. Hazte con los mejores momentos de los personajes de Escobar e Ibañeta.

Cada sábado a partir del 20 de diciembre.

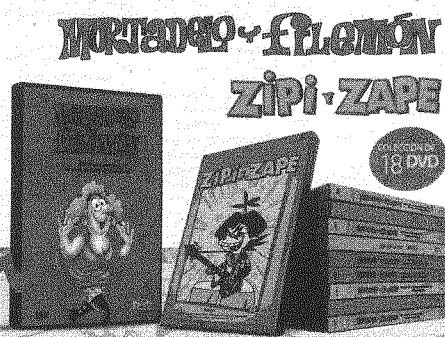
Sábado 14 de Marzo

ZUPI Y ZAPE

"Casos aéreos"

POR SOLO

1'95€



PRECIO MÁXIMO 1,95€ (máximo 3 suscriptores).

Realice su pedido en su punto de venta habitual o en nuestra oficina de la Avenida Tolosa, 23 de Donostia, en el e-mail marketing@noticiasdegipuzkoa.com o en el teléfono 943 319 206 en horario de 9:30 a 14:00 y de 16:30 a 18:30 h.

Gipuzkoa
Eres lo que lees